



Dan a conocer a los ganadores del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* 2022

- En la categoría de poesía, el autor Hubert Matiúwàa obtuvo el galardón por su obra *Túnga Indií / Comisario Jaguar / Jaguar Commissioner*; en narrativa, Mar Gámiz fue reconocida por *Un nuevo nombramiento*, de Alexander Bek

La Secretaría de Cultura del Gobierno de México y el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (Inbal), a través de la Coordinación Nacional de Literatura (CNL), en conjunto con el Gobierno del estado de Hidalgo, mediante su Secretaría de Cultura, anuncian que los ganadores del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* 2022 en poesía y narrativa, respectivamente, son el poeta Hubert Matiúwàa por la traducción de su obra *Túnga Indií / Comisario Jaguar / Jaguar Commissioner* (2021) y Mar Gámiz, por la novela *Un nuevo nombramiento* (2021), del escritor ruso Alexander Beck.

El jurado, integrado por Silvia Pratt, Víctor Toledo y Martín Tonalmeyotl, determinó premiar en la categoría de poesía al escritor Hubert Matiúwàa por la traducción —que el mismo autor realizó— de la lengua *mè'phàà* (tlapaneco) al español; mediante el cual, consideraron, se conserva el carácter principal de la obra.

“A través de sus imágenes y construcciones míticas nos traslada a una cultura original, donde los rituales siguen vivos y se manifiestan al cuestionar la memoria y un presente violento asentados en la Montaña de Guerrero. Así la traducción y tradición nos ofrecen imágenes reveladoras”, afirmaron en el acta deliberativa.

Asimismo, en la categoría de narrativa el jurado destacó el conocimiento y manejo estilístico del idioma aplicados por Mar Gámiz en la traducción de la obra original escrita en ruso, que aborda la severa e inhumana burocracia industrial estalinista:

“La traducción está trabajada con la versatilidad, seriedad, conocimiento y manejo de estilo que requiere esta novela dramática para entregarnos con éxito, en el lenguaje español, al personaje principal inhumano, pero conmovedor, producto de esa terrible y perturbadora era”, destacaron.





Galardón que visibiliza la diversidad y la traducción literaria en México

Para Hubert Matiúwàa el trabajo de traducción plasmado en su obra *Túngaá Indíí / Comisario Jaguar / Jaguar Commissioner* busca ser un diálogo entre lo distinto para enriquecer la cultura. Al mismo tiempo destaca que este premio brinda visibilidad al proceso de traducción en lenguas originarias, el cual forma parte fundamental para el diálogo y el entendimiento entre la diversidad de ideas, conceptos y lenguas.

“Es un libro que dialoga entre tres mundos (*mè'phàà*, español e inglés), por eso el hecho de que sea premiado representa voltear a ver todo este proceso y la importancia de traducir los pensamientos, los sentires de nuestros mundos a otros idiomas para dialogar”, subrayó en entrevista.

En tanto, Mar Gámiz, autora especializada en la traducción de textos literarios del ruso al español, afirma que el trabajo por el cual ha sido distinguida con el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena 2022* tiene una gran importancia personal, pero también un significado colectivo.

“Ha sido un camino arduo —comentó—, pero que ha traído muchas satisfacciones. Que el esfuerzo se vea reflejado con este premio es algo maravilloso. Considero que es muy importante que exista este premio, particularmente porque en México no se reconoce de otra manera la traducción literaria. Ahora con este galardón se apoya a los traductores”.

Sobre los autores

Hubert Matiúwàa (Hubert Martínez Calleja) estudió la Licenciatura en Filosofía y Letras en la Universidad Autónoma de Guerrero (UAGro) y la maestría en Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Ha publicado los libros *Xtámbaa / Piel de Tierra* (2016), *Tsína rí nà yaxà' / Cicatriz que te mira* (2017), *Las sombrereras de Tsítsídiín* (2018) y *Mañuwíin / Cordel torcido* (2018), entre otros.

Su obra ha sido distinguida con el V Premio de Literaturas Indígenas de América y el Premio Estatal de Poesía Joven del Estado de Guerrero (ambos en 2017) y el Premio PEN Translates Award para traducción de obra al inglés, con *The Dogs Dreamt / Nigu'ndáa xùwa'* (2021). Ha sido becario del Fonca (2017 y 2019) y en 2022 obtuvo la beca del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA).





CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INBAL

Mar Gámiz (María del Mar Gámiz Vidiella) es licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la UNAM, acreditada en el conocimiento del idioma ruso por la Universidad Estatal de San Petersburgo. Ha traducido obras de Vladímir Korolenko, Anatoli Lunacharski, Ósip Mandelshtam, Borís Pilniak, Alexander Bek, Iliá Ehrenburg y Vladímir Dal, entre otros.

Publicó junto con Jorge Comensal, Andrés Iñigo y Leopoldo Laurido la antología de poesía novohispana, *Entre frondosos árboles plantada* (2018). Coordinó e impartió el *Seminario de literatura rusa. Panorama crítico: desde sus orígenes hasta nuestros días, en traducción al español*, en colaboración con el Colegio de San Ildefonso, Ametli y la Sociedad Argentina Dostoievski. Desde 2019 es miembro de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli). Se desempeña como encargada del cuidado editorial y traducciones en Siglo XXI Editores.

Legado de Margarita Michelena

El Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* se instauró en 2018, en honor a la ensayista y traductora originaria de Pachuca, Hidalgo, en el marco del primer centenario de su natalicio.

En tres ediciones, escritoras y escritores como Nair Anaya (2018); Paula Abramo y Elisa Díaz Castelo (2019); así como Claudia Cabrera y José Miguel Barajas (2020) han recibido este premio.

